

# Material complementario: Cómo escribir con claridad y precisión

## Principios generales para reducir la discriminación

### Principios para evitar la discriminación en el lenguaje

#### Problemático

#### Preferido

#### Principio 1: Describa con el nivel de especificidad apropiado

*La conducta del paciente era típicamente femenina.*    *La conducta del paciente era [especifique]*

Comentario: Si es específico, evitará los sesgos estereotípicos.

#### Principio 2: Sea sensible a las etiquetas

*Los participantes eran 300 orientales.*

*Había 300 participantes asiáticos; entre ellos, 150 eran de Asia sudoriental (Tailandia, Laos y Vietnam) y 150 de Asia oriental (Corea del Norte y Corea del Sur).*

Comentario: El término *oriental* se considera peyorativo; use *asiático* o sea más específico.  
*los ancianos*

*los adultos mayores*

Comentario: No debe emplearse el término *anciano(a)* ni como sustantivo, ni como adjetivo. En vez de decir *la anciana* o una *mujer anciana*, debe decirse *una mujer de la tercera edad*.

*muchachas y hombres*

*mujeres y hombres*

Comentario: Use términos paralelos; *muchachas* es correcto si se trata de jóvenes de preparatoria o menores.

#### Pauta 3: Reconozca la participación

*Las instrucciones fueron comprendidas por los participantes.*

*Los participantes comprendieron las instrucciones.*

Comentario: La voz pasiva relega a los participantes a un segundo término. Si se desea dar énfasis a los participantes como sujetos activos, debe emplearse la voz activa.

Principios para evitar la discriminación en el lenguaje (continuación)

Problemático	Preferido
Género	
1. <i>El paciente suele ser el mejor juez del valor de su terapia.</i>	<i>El o la paciente suele tener la última palabra sobre el valor de su terapia.</i>
2. <i>el hombre, los hombres</i>	<i>Los pacientes suelen ser los mejores jueces del valor de su terapia.</i>
	<i>El mejor juez del valor de la terapia suele ser el o la paciente.</i>
3. <i>buscar hombres para un proyecto</i>	<i>gente, humanidad, seres humanos, género humano, especie humana</i>
4. <i>interfaz hombre-máquina.</i>	<i>buscar personal para un proyecto; contratar personal, emplear personal</i>
5. <i>hombres trabajando</i>	<i>interfaz usuario-sistema, interfaz persona-sistema, interfaz humano-computadora.</i>
6. <i>la búsqueda del hombre por el conocimiento</i>	<i>fuerza laboral, personal, trabajadores, recursos humanos</i>
7. <i>masculino, femenino</i>	<i>la búsqueda del conocimiento</i>
8. <i>mismo sexo, sexo opuesto</i>	<i>hombres, mujeres, muchachos, muchachas, adultos, niños y niñas, adolescentes</i>
Comentario: Los sustantivos específicos reducen la posibilidad de sesgos estereotipados y a menudo aclaran el desarrollo del argumento. Evite las estructuras que no sean paralelas como <i>10 hombres</i> y <i>16 sujetos de sexo femenino</i> . No presente en primer lugar la información acerca de los grupos sociales dominantes (p. ej. <i>los blancos</i> y <i>las minorías raciales</i> ).	
9. <i>Los científicos investigadores a menudo relegan a sus mujeres e hijos.</i>	<i>mismo sexo, otro sexo</i>
Comentario: Una redacción alternativa reconoce que tanto las mujeres como los hombres son científicos investigadores.	
10. <i>doctor mujer, abogado mujer, enfermero hombre, mujer conductor</i>	<i>Los científicos investigadores a menudo relegan a sus cónyuges e hijos.</i>
Comentario: Existen en español términos específicos para cada género. Resulta innecesaria la aclaración <i>12 doctores mujeres</i> y <i>22 doctores hombres</i> ya es suficiente decir <i>12 doctoras</i> y <i>22 doctores</i> .	
11. <i>maternidad, paternidad</i>	<i>doctor o doctora, abogado o abogada, enfermero o enfermera, conductor o conductora</i>
12. <i>presidente</i> (de un departamento académico)	<i>crianza [o especifique la conducta exacta]</i>
Comentario: Puede resultar apropiado <i>jefe o jefa de departamento</i> ; sin embargo, habrá que considerar que el nombre del cargo puede variar según cada institución.	
13. <i>presidente, moderador</i> (quien preside una junta o asamblea)	<i>el presidente o la presidenta, el representante o la representante [use el presidente sólo que la institución haya establecido esa forma como un título oficial]</i>
14. <i>presidente, moderador</i> (quien preside una junta o asamblea)	<i>presidente o presidenta, moderador o moderadora</i>
Comentario: En el uso parlamentario, el término oficial es <i>presidente</i> y esto no se puede modificar. Sin embargo, en la mayoría de los escritos se puede optar por la forma masculina o femenina.	

## Principios para evitar la discriminación en el lenguaje (continuación)

### Problemático

### Preferido

8. *encargado, supervisor, superintendente, cartero, vendedor*

*encargado o encargada, supervisor o supervisora, el superintendente o la superintendente, trabajador o trabajadora, cartero o cartera, vendedor o vendedora*

Comentario: Emplee el sustantivo que corresponda con el género.

9. *Los autores agradecen la colaboración de la esposa del señor John Smith.*

*Los autores agradecen la colaboración de la señora Jane Smith.*

Comentario: Es preferible mencionar el nombre de la persona.

10. *hombres cautelosos y mujeres tímidas*

*hombres y mujeres cautelosos, personas cautelosas, hombres y mujeres tímidos, personas tímidas*

Comentario: Algunos adjetivos, dependiendo de si la persona que se describe es mujer u hombre, connotan discriminación. Los ejemplos ilustran algunos usos comunes que no siempre transmiten el significado exacto, en especial cuando suelen relacionarse, como en la primera columna.

11. *Los participantes eran 16 hombres y 4 mujeres. Las mujeres eran amas de casa.*

*Lo hombres eran [especificar] y las mujeres eran [especificar]*

Comentario: Describa tanto a las mujeres como a los hombres, u omita la descripción de ambos. No utilice *ama de casa* para referirse a una profesión ya que indica un sexo y un estado civil determinados y excluye a los hombres. Utilice *responsable de las labores del hogar*, lo cual puede referirse también a un hombre.

### Orientación sexual

1. *La muestra consistió de 200 adolescentes homosexuales.*

*La muestra consistió de 100 varones gay y de 100 lesbianas adolescentes.*

Comentario: Evite usar la palabra *homosexual* y especifique el género de los participantes.

2. Título del manuscrito: "Relaciones gay en la década de los noventa"

"Relaciones entre mujeres lesbianas y varones gay en la década de los noventa"

Comentario: Especifique el género de manera equitativa.

3. *Se interrogó a los participantes acerca de su homosexualidad.*

*Se interrogó a los participantes acerca de su experiencia como mujeres lesbianas o varones gay.*

Comentario: Evite la etiqueta de "homosexualidad".

4. *Las mujeres reportaron fantasías sexuales lésbicas.*

*Las mujeres reportaron fantasías sexuales mujer-mujer*

Comentario: Evite confundir la orientación lésbica con conductas sexuales específicas.

5. *Fue el sexo de los participantes, no su orientación sexual lo que afectó el número de amistades.*

*Fue el género de los participantes, no su orientación sexual lo que afectó el número de amistades.*

Comentario: Evite confundir el sexo biológico con el rol de género.

6. *los participantes que tuvieron relaciones sexuales*

*los participantes que tuvieron relaciones pene-vagina*

*los participantes que tuvieron relaciones sexuales o que tuvieron sexo con otra persona*

Comentario: El primer ejemplo preferido especifica la clase de actividad sexual, si lo que se quiere describir es una relación pene-vagina. El segundo evita la suposición de una orientación heterosexual si lo que se quiere describir son experiencias sexuales con otros.

## Principios para evitar la discriminación en el lenguaje (continuación)

### Problemático

### Preferido

7. *Diez participantes eran casados y cinco eran solteros.*

*Diez participantes eran casados y vivían juntos, cuatro eran solteros y vivían con su pareja, y uno era soltero y vivía solo.*

Comentario: El ejemplo preferido aumenta el grado de especificidad y reconoce que el matrimonio legal sólo es una de las formas que puede tener una relación de compromiso. El estado civil no suele ser un indicador fiable de la cohabitación (p. ej. las parejas casadas pueden estar separadas), actividad sexual u orientación sexual.

### Identidad étnica y racial

1. *La muestra incluyó 400 pasantes.*

*La muestra de 400 pasantes incluyó 250 estudiantes blancos (125 mujeres y 125 hombres) y 150 estudiantes negros (75 mujeres y 75 hombres).*

Comentario: Las muestras deben describir detalladamente el género, la edad y, cuando sea relevante para el estudio, la raza y la etnicidad. Cuando sea necesario, proporcione información adicional (generación, antecedentes lingüísticos, condición socioeconómica, nacionalidad de origen, orientación sexual, intereses especiales, pertenencia a un grupo, etc.). Note que se prefiere el término *afroamericano*. El término *Primeras Naciones* puede emplearse cuando resulte adecuada una designación más amplia.

2. *Los 50 indios americanos representaron...*

*Los 50 indios americanos (25 choctaw, 15 hopi y 10 seminoles) representaron ...*

Comentario: Cuando sea necesario, los autores deben especificar el grupo o nación de los grupos indígenas americanos. Cuando una designación más amplia sea apropiada, note que se prefiere *nativo americano* a *indio americano*. En general, indio americano, africano y otros grupos prefieren *pueblo* o *nación* a *tribu*.

3. *Estudiamos a los esquimales.*

*Estudiamos a los inuit de Canadá y a los aleutas.*

Comentario: Los pueblos nativos del norte de Canadá, Alaska, Siberia oriental y Groenlandia pueden preferir *inuk* (*inuit*, en plural) a esquimal. Los nativos de Alaska incluyen muchos grupos además de los esquimales.

4. Entradas de tablas

Raza		
Blanca	21	15
No blanca	15	4

Raza		
Blanca	21	15
Afroamericana	10	1
Asiática	5	3

Comentario: El término *no blanca* implica un estándar de comparación y es impreciso.

5. *El elocuente profesor mexicoestadounidense*

*El profesor mexicoestadounidense*

Comentario: Los adjetivos calificativos pueden implicar que el profesor mexicoestadounidense "elocuente" es una excepción a la regla (para los profesores mexicoestadounidenses). Dependiendo del contexto de la oración, la identidad étnica podría no ser relevante y por lo tanto no debe mencionarse.

### Discapacidades

1. Coloque primero a la persona, no la discapacidad

*discapacitado*

*persona con (que tiene) una discapacidad*  
*niño con discapacidad congénita*

*enfermo mental*

*niño con una discapacidad de nacimiento*  
*persona con una enfermedad mental*

Comentario: Las expresiones preferidas evitan la implicación de que la persona como un todo esté discapacitada.